

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.136.toc>

Pages v–viii of

Translation of Autobiography: Narrating self, translating the other

Susan XU Yun

[Benjamins Translation Library, 136] 2017. xv, 231 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

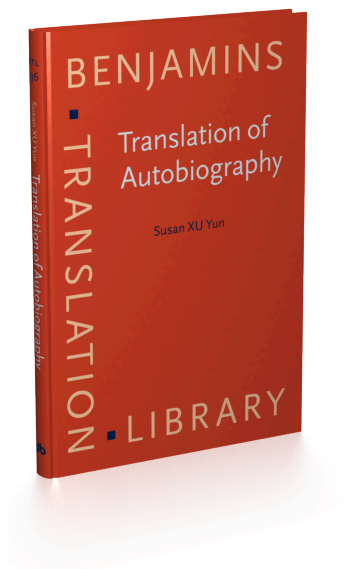


Table of contents

Acknowledgements	IX
List of tables	XI
List of figures	XIII
List of abbreviations	XV
Introduction	1
1. Aims and scope of the book	2
2. Data selection criteria	5
3. Bilingualism in Singapore	7
4. Pseudo-original and assumed translation	9
5. Translator's dilemma in Singapore	14
6. Organization of the book	16
CHAPTER 1	
Distinctiveness of autobiography: Binary oppositions and theoretical dimensions	19
1.1 Introduction	19
1.2 Distinctive features of autobiography	20
1.2.1 Autobiography and memoirs: Self or others	21
1.2.2 Autobiography and biography: Subjectivity or objectivity	23
1.2.3 Autobiography and fictive autobiography: Truth or myth	25
1.2.4 Autobiography and canonical literature: Comprehensibility or exceptionality	27
1.2.5 Autobiography and historiography: Private or public	28
1.3 Review of studies on autobiography	30
1.3.1 Shifts of critical focus	30
1.3.2 Self-making and world-making functions	31
1.3.3 Enactment and didactic role	33
1.3.4 Referential and rhetorical value of language and style	34
1.3.5 Competing voices and identity crisis in translation	37
1.4 Conclusion	39

CHAPTER 2

Language of autobiography: Style and foregrounding 41

- 2.1 Introduction 41
- 2.2 Literariness in autobiography 42
 - 2.2.1 Criteria of literariness 42
 - 2.2.2 Subjective and objective language 44
- 2.3 Stylistic analytical framework 45
 - 2.3.1 Foregrounding and familiarization 45
 - 2.3.2 Checklist of linguistic and stylistic categories 47
 - 2.3.3 Functional grammar and transitivity 49
 - 2.3.4 Linguistic criticism 50
 - 2.3.5 Integrated model of stylistic analysis 51
- 2.4 Foregrounding analysis of *Challenge* 53
 - 2.4.1 Lexical categories: Underlexicalization 53
 - 2.4.2 Syntactic categories: Contrast 57
 - 2.4.3 Figures of speech: Subtlety 59
 - 2.4.4 Context and cohesion: Enhancement of coherence 61
- 2.5 Conclusion 64

CHAPTER 3

Point of view in autobiography: Character, narrator and implied author 67

- 3.1 Introduction 67
- 3.2 Narrative-communicative situation 67
 - 3.2.1 Levels of analysis 68
 - 3.2.2 Narrative-communicative situation 71
- 3.3 Implied author, narrator and character relationship in autobiography 74
 - 3.3.1 Implied author ≠ real author 74
 - 3.3.2 I-narrator ≠ implied author 76
 - 3.3.3 I-character ≠ I-narrator 79
 - 3.3.4 Hypothetical narrative structure in autobiography 82
- 3.4 Point of view theories 84
 - 3.4.1 Psychological aspects: Internal and external perspectives 84
 - 3.4.2 Visual aspects: Focalization 85
 - 3.4.3 Ideological aspects: Slant and filter 88
 - 3.4.4 Linguistic aspects: Mind style 90
- 3.5 Conclusion 96

CHAPTER 4

Narrating and experiencing self: Mimesis within diegesis 99

- 4.1 Introduction 99
- 4.2 Constituting consciousness 100
- 4.3 Deixis, modality and speech/thought presentation 101
 - 4.3.1 Deixis and reader's consciousness 102
 - 4.3.2 Modality and the speaker's consciousness 105
 - 4.3.3 Speech and thought presentation:
The narrator's/character's consciousness 108
- 4.4 Character's consciousness: The mimesis 111
 - 4.4.1 DS 111
 - 4.4.2 FIS 114
 - 4.4.3 DT and FIT 117
- 4.5 Narrator's consciousness: The diegesis 119
 - 4.5.1 NRSA and NRTA 119
 - 4.5.2 IS and IT 122
 - 4.5.3 Paradoxical FDT 123
- 4.6 Interplay between character and narrator 126
 - 4.6.1 Empathy 126
 - 4.6.2 Irony 129
- 4.7 Conclusion 132

CHAPTER 5

Implied translator: The "other" voice in translation and rewriting 135

- 5.1 Introduction 135
- 5.2 The implied translator and the "other" voice 136
- 5.3 Rewriting 139
 - 5.3.1 Narratorial differences 139
 - 5.3.2 Poetics and patronage in rewriting 143
- 5.4 Foregrounding and transitivity in Type I texts 147
 - 5.4.1 Overlexicalization 147
 - 5.4.2 Syntactic foreignness 150
 - 5.4.3 Circumlocution and overevaluation 152
 - 5.4.4 Incoherence 155
- 5.5 The "other" voice in Type III texts 157
 - 5.5.1 Faithful translator with "passive" voice 157
 - 5.5.2 Skilful translator with "active" voice 160
- 5.6 Conclusion 165

CHAPTER 6

Translating the “other”: Unreliable narrator and discordant voice	167
6.1 Introduction	167
6.2 The “other” consciousness in translated narrative	167
6.3 Fallible filter, unreliable narrator and discordant narration	170
6.4 Fallible filters and translator-conscious irony	172
6.4.1 Irony and empathy retained	173
6.4.2 Irony and empathy created	178
6.4.3 Irony and empathy erased	181
6.5 Unreliable narrator and translator-unconscious irony	185
6.5.1 Factual discrepancy	185
6.5.2 Attitudinal inconsistency	189
6.5.3 Ideological discordance	193
6.6 Conclusion	201
Conclusion	205
1. Seeing the point and hearing the voices	205
2. Towards a multidisciplinary and transnational framework	209
3. Final remarks	210
References	213
Index	221
Index (Chinese)	231

*For
my beloved family
who are always there
for me*